

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
(ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ)  
Кафедра германской филологии*

Культурный контакт и литературный трансфер конце XVIII - перв. пол. XIX вв. - на  
немецком языке

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (*МОДУЛЯ*)  
Учебно-методический комплекс

для магистратуры «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный  
трансфер» по направлению **45.04.01 - Филология**

Уровень квалификации выпускника (*магистр*)

Форма обучения (*очная*)

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Культурный контакт и литературный трансфер конце XVIII - перв. пол. XIX вв. - на немецком языке  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д.филол.н., зав.каф. германской филологии Д.Кемпер

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры германской филологии

№1 от 28.08.2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>1</b>	<b>Пояснительная записка</b>	<b>3</b>
1.1	Цель и задачи дисциплины	3
1.2.	Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине «Культурный контакт и литературный трансфер: втор. пол. XIX - XX вв.»	3
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
<b>2</b>	<b>Структура дисциплины «Культурный контакт и литературный трансфер: втор. пол. XIX - XX вв.»</b>	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>Содержание дисциплины «Культурный контакт и литературный трансфер: втор. пол. XIX - XX вв.»</b>	<b>6</b>
<b>4</b>	<b>Образовательные технологии</b>	<b>5</b>
<b>5</b>	<b>Оценка планируемых результатов обучения</b>	<b>7</b>
5.1.	Система оценивания	7
5.2.	Критерии выставления оценок	8
5.3.	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
<b>6</b>	<b>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</b>	<b>11</b>
6.1.	Список источников и литературы	11
6.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	13
<b>7</b>	<b>Материально-техническое обеспечение дисциплины</b>	<b>13</b>
<b>8</b>	<b>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья</b>	<b>14</b>
<b>9</b>	<b>Методические материалы</b>	<b>16</b>
9.1.	Планы семинарских занятий	16
9.2.	Методические рекомендации по подготовке письменных работ	16
	<b>Приложения</b>	
	Приложение 1. Аннотация дисциплины	21
	Приложение 2. Лист изменений	22

## 1.1. Цель и задачи дисциплины

Данный курс читается магистрантам-филологам историко-филологического факультета.

Цель дисциплины: изучение культурных и литературных связей между Россией и Германией XIX – XX вв.

Задачами освоения дисциплины «Культурный контакт и литературный трансфер: втор. пол. XIX - XX вв.» являются:

- предоставление основных сведений о культурном и историко-литературном контексте;
- формирование у магистрантов представления о механизме рецепции культуры иной страны, как на примере России, так и на примере Германии;
- углубление их знания и умения анализировать различные виды текста под углом зрения культурной рецепции;
- знакомство с избранными произведениями, связанными с рецепцией культур России и Германии.
- создание историко-социокультурной базы знаний об историческом развитии культурного наследия обеих стран,
- формирование собственного стиля иноязычного речевого и социокультурного поведения,
- привитие интереса и уважения к культурным и социальным традициям других народов для реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине «Культурный контакт и литературный трансфер: втор. пол. XIX - XX вв.»:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1	владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знать: основные закономерности функционирования языковой системы в художественных текстах Уметь: аргументировано излагать (в устной и письменной формах) выводы самостоятельных исследований Владеть: диахроническими методами изучения фрагментов языковой особенности художественных текстов; навыками построения аргументированного высказывания
ПК-2	владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знать: принципы квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной

		<p>научной деятельности.</p> <p>Уметь: применить передовой отечественный и зарубежный опыт по отношению к собственному исследованию</p> <p>Владеть: навыками применения передового отечественного и зарубежного опыта по отношению к собственному исследованию</p>
ПК-4	<p>владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p>Знать: принципы квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p> <p>Уметь: интегрировать современные достижения отечественного и зарубежного литературоведения при разработке теоретико-методологической базы исследования</p> <p>Владеть: навыками командной работы для решения научных задач</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре ООП.

Дисциплина входит в вариативную часть общенаучного цикла.

Курс «Культурный контакт и литературный трансфер: втор. пол. XIX - XX вв.» предназначен для магистрантов-германистов и представляет собой одну из важнейших составляющих германистского цикла подготовки. Он базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в процессе освоения курсов «Продвинутый курс немецкого языка», «Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах», является связующим звеном между дисциплинами «Культурная память и литературный канон» и «Актуальные проблемы литературоведения», и служит основой для изучения дисциплины «Диссертационный спецсеминар по культурным контактам и литературному трансферу» и «Диссертационный спецсеминар по германистике», а также спецкурсов, раскрывающих локальную литературоведческую проблематику. Полученные в ходе изучения курса знания, умения и навыки необходимы для участия в спецсеминарах и подготовки выпускной квалификационной работы.

## 2. Структура дисциплины

**Структура дисциплины «Культурный контакт и литературный трансфер: втор. пол. XIX - XX вв» для очной формы обучения**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 60 ч., подготовка к экзамену 18 ч.

№	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная					Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ- ная аттестация		
1	Введение: Изменение парадигмы: переход от литературно-философского культурного восприятия в 18 веке к политическому в 19 веке.	2	2	2				5	выбор тем докладов
2	Наполеоновские войны и антинаполеоновские освободительные войны как политический фильтр взаимного культурного восприятия	2	2	2				5	подготовка доклада-составление списка источников и литературы, плана работы, подготовка к семинарскому занятию
3	Август фон Коцебу как политический «нелегал» между немецким и русским культурным пространством	2	2	2				10	подготовка к семинарскому занятию, консультация преподавателя, работа в библиотеке над докладом
4	Европейская революционная фаза с 1830г. по 1848г. как политический фильтр взаимного культурного восприятия	2	2	2				10	подготовка к семинарскому занятию, завершение работы над докладом
5	Создание немецкого государства и эпоха русских преобразований Александра II. как политический фильтр взаимного культурного восприятия	2	2	2				10	подготовка к семинарскому занятию, подготовка к защите-представлению доклада
6	Образ Германии у Тургенева как парадигма	2	2	2				10	защита-презентация доклада

	культурного восприятия «чужого»								
7	Образ Германии у Достоевского как парадигма политической функционализации в культурном восприятии «чужого»	2	2	2				10	подготовка доклада-составление списка источников и литературы, плана работы, подготовка к семинарскому занятию
	Экзамен	2					18		<b>Доклад</b>
	ИТОГО		14	16			18	60	

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<b>Еinführung</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Paradigmawechsel: Umstellung von der literarisch-philosophischen kulturellen Fremdwahrnehmung im 18. Jahrhundert auf die politisch dominierte im 19. Jahrhundert</li> <li>2. Zur Politisierung des literarischen Diskurses in Westeuropa des 19. Jahrhunderts im Vergleich mit dem russischen</li> <li>3. Wissenschaftsgeschichtlicher Hintergrund: Zur Disparität der Ausdifferenzierung von wissenschaftlichen Teildisziplinen in Westeuropa des 19. Jahrhunderts im Vergleich zu Rußland; Konsequenzen für die Literatursysteme</li> </ol> <p>Literatur:</p> <p>Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht. 19. Jahrhundert: Von der Jahrhundertwende bis zu den Reformen Alexanders II. Hg. v. Dagmar Herrmann und Alexander L. Ospovat unter Mitarb. von Karl-Heinz Korn. München 1998 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe B, Bd. 3).</p>

		<p>Kopelew, Lew: Einleitung und historische Einführung: Zunächst war Waffenbrüderschaft. In: Russen und Rußland aus deutscher Sicht. 19. Jahrhundert: Von der Jahrhundertwende bis zur Reichsgründung (1800 - 1871). Hg. v. Mechthild Keller unter red. Mitarb. von Claudia Pawlik.. München 1992 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe A, Bd. 3), S. 11-80.</p> <p>Kopelew, Lew: Einleitung. Deutsch-russische Wahlverwandtschaft. In: Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht. 19. Jahrhundert: Von der Jahrhundertwende bis zu den Reformen Alexanders II. Hg. v. Dagmar Herrmann und Alexander L. Ospovat unter Mitarb. von Karl-Heinz Korn. München 1998 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe B, Bd. 3), S. 13-107.</p> <p>Russen und Rußland aus deutscher Sicht. 19. Jahrhundert: Von der Jahrhundertwende bis zur Reichsgründung (1800 - 1871). Hg. v. Mechthild Keller unter red. Mitarb. von Claudia Pawlik.. München 1992 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe A, Bd. 3), S. 11-80.</p> <p>Kontrollfragen:</p>
--	--	--

		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Erläutern Sie die wachsende Bedeutung von Nationalismuskonzepten für die wechselseitige kulturelle Fremdwahrnehmung im 19. Jahrhundert!</li> <li>2. Erläutern Sie die Konsequenzen der verlangsamten Ausdifferenzierung von wissenschaftlichen Teildisziplinen in Rußland während des 19. Jahrhunderts für den russischen Literaturbegriff im Vergleich zum deutschen!</li> </ol>
2.	<p><b>Napoleonische Kriege und Antinapoleonische Befreiungskriege als politischer Filter der gegenseitigen kulturellen Wahrnehmung (I)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Einführung: Historiographische Grundlagen</li> <li>2. Napoleonische Eroberungskriege als erste Zwangseuropäisierung</li> <li>3. Das Rußlandbild der deutschen Presse während der Antinapoleonischen Befreiungskriege</li> <li>4. Der kurzzeitige Aufstieg Rußland zum Garanten „deutscher Freiheit“</li> <li>5. Umschlag des Rußlandbildes im Zusammenhang mit dem Wiener Kongreß</li> </ol> <p>Literatur:</p> <p>Keller, Mechthild: Erst bewundert, dann gefürchtet. Pressestimmen bis zum Wiener Kongreß. In: Russen und Rußland aus deutscher Sicht. 19. Jahrhundert: Von der Jahrhundertwende bis zur Reichsgründung (1800 - 1871). Hg. v. Mechthild Keller unter red. Mitarb. von Claudia Pawlik.. München 1992 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe A, Bd. 3), S. 358-399.</p> <p>Kontrollfragen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wie konnte Rußland während der</li> </ol>

		<p>antinapoleonischen Befreiungskriege im Bild der deutschen Presse zum „Garanten der Freiheit“ aufsteigen?</p> <p>2. Erläutern Sie die Gründe für das Umschlagen des positiven Rußlandbildes in der deutschen Presse im Zusammenhang mit dem Wiener Kongreß!</p>
3.	<p><b>August von Kotzebue als politischer Grenzgänger zwischen dem deutschen und russischen Kulturraum</b></p>	<p>1. Einführung: Kotzebues Leben und Werk</p> <p>2. Kotzebues „Demetrius Iwanowitsch. Zaar von Moskau“</p> <p>3. Kotzebues „St. Petersburgische Bibliothek der Journale, welche in Rußland, Deutschland, England, Frankreich und Schweden herauskommen“</p> <p>4. Kotzebues „Das merkwürdigste Jahr meines Lebens“ Berlin 1802</p> <p>5. Hartwig von Hundt-Radowsky: Kotzebue's Ermordung, in Hinsicht ihrer Ursachen und ihrer wahrscheinlichen literarischen Folgen für Deutschland. Berlin 1819</p> <p>Literatur:</p> <p>Keller, Mechthild: „Agent des Zaren“. August von Kotzebue. In: Russen und Rußland aus deutscher Sicht. 19. Jahrhundert: Von der Jahrhundertwende bis zur Reichsgründung (1800 - 1871). Hg. v. Mechthild Keller unter red. Mitarb. von Claudia Pawlik.. München 1992 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe A, Bd. 3), S. 119-150.</p> <p>Kontrollfragen:</p> <p>1. Charakterisieren Sie das Rußlandbild in Kotzebues autobiographische Bericht „Das merkwürdigste Jahr meines Lebens“ und</p>

		<p>führen Sie Gründe dafür an!</p> <p>2. Erläutern Sie die Gründe und kulturpolitischen Folgen von Kotzebues Ermordung!</p>
4.	<b>Die europäische Revolutionsphase 1830 bis 1848 als politischer Filter der gegenseitigen kulturellen Wahrnehmung (II)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Einführung: Historiographische Grundlagen</li> <li>2. Grundlagen: Heinrich Heines Leben und Werk</li> <li>3. Heinrich Heine als Beobachter der politischen und kulturellen Bedeutung Rußlands für Europa <ul style="list-style-type: none"> <li>- Heinrich Heine: Reisebilder (1826-31)</li> <li>- Heinrich Heine: Einleitung zu Kahldorf über den Adel (1830)</li> </ul> </li> <li>4. Politische Karikatur als Medium der kulturellen Fremdwahrnehmung</li> </ol> <p>Literatur:</p> <p>Kopelew, Lew: Heines russische Phantasien. In: Russen und Rußland aus deutscher Sicht. 19. Jahrhundert: Von der Jahrhundertwende bis zur Reichsgründung (1800 - 1871). Hg. v. Mechthild Keller unter red. Mitarb. von Claudia Pawlik.. München 1992 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe A, Bd. 3), S. 521–546.</p> <p>Kontrollfragen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Erläutern Sie die Entwicklung des Rußlandbildes in der deutschen Presse im Zusammenhang mit der Politik Zar Nikolais I.!</li> </ol>

		<ol style="list-style-type: none"> <li>Erläutern Sie Heines in Paris niedergeschriebenen Einschätzungen der politischen und kulturellen Bedeutung Rußland für den deutschen Kulturraum!</li> </ol>
5.	<b>Deutsche Reichsgründung und russische Reformphase unter Alexander II. als politischer Filter der gegenseitigen kulturellen Wahrnehmung (III)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Einführung: Historiographische Grundlagen</li> <li>Russische Pressestimmen zur deutschen Reichsgründung</li> <li>Deutsche Pressestimmen zur Reformpolitik Alexanders II.</li> <li>F.M. Dostojewskij: Geok-Tepe. Was bedeutet Asien für uns?</li> <li>F.M. Dostojewskij: Aus dem Tagebuch eines Schriftstellers</li> <li>Lew Tolstoj: Kindheit</li> </ol> <p>Literatur:</p> <p>Hecker, Hans: „...Aus Widersprüchen gewebt...“. In: Kopelew, Lew: 19./20. Jahrhundert: Von den Reformen Alexanders II. bis zum Ersten Weltkrieg, in: Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht. Aus der Reihe West-östliche Spiegelungen, Reihe B Band 4, hrsg. Von Dagmar Herrmann, München, 2006, S. 17-77.</p> <p>Kontrollfragen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Erläutern Sie die politische und kulturelle Bedeutung der deutschen Reichsgründung im Spiegel der russischen Presse!</li> <li>Erläutern Sie das Deutschlandbild Dostoevskijs von dem zeitgeschichtlichen Hintergrund!</li> </ol>
6.	<b>Turgenevs Deutschlandbild als Paradigma kultureller Fremdwahrnehmung</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Einführung zu Leben und Werk</li> <li>Turgenev in Deutschland</li> <li>Analyse: Textauszüge zur Turgenevs Deutschlandbild</li> </ol>

		<p>Literatur:</p> <p>Kantor, Vladimir: Rußland im deutschen Zauberspiegel – Ivan Turgenev, in: Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht. 19. Jahrhundert: Von den Reformen Alexanders II. bis zum Ersten Weltkrieg. Aus der Reihe West-östliche Spiegelungen B, Band 4, Hrsg. Herrmann, Dagmar (Kopelev, Lev), Willhelm Fink Verlag, München, 2006, S.309-349.</p> <p>Kontrollfragen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Erläutern Sie Realitätsnähe und Realitätsferne von Turgenevs Deutschlandbild!</li> <li>2. Erläutern Sie die kulturelle Bedeutung der russischen Kolonien in Baden-Baden und andernorts in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts!</li> </ol>
7.	<p><b>Das deutsche Dostoevskij-Bild als Paradigma als Paradigma politischer Funktionalisierung in der kulturellen Fremdwahrnehmung</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die erste Deutsche Dostoevskij-Ausgabe im Piper-Verlag 1906-1919</li> <li>2. Zum Herausgeber Arthur Moeller van den Bruck</li> <li>3. Thomas Manns Einführung des Begriffs der ‚deutschen Slavophile‘</li> <li>4. Thomas Manns „Betrachtungen eines Unpolitischen“ als politische Dostoevskij-Rezeption</li> <li>5. Deutsche Slavophilie und Konservative Revolution</li> </ol> <p>Literatur:</p> <p>Garstka, Christoph (1998): Arthur Moeller van den Bruck und die erste deutsche Gesamtausgabe</p>

		<p>der Werke Dostojewskijs im Piper-Verlag 1906-1919. Eine Bestandsaufnahme sämtlicher Vorbemerkungen und Einführungen von Arthur Moeller van den Bruck und Dmitrij S. Mereschkowskij unter Nutzung unveröffentlichter Briefe der Übersetzerin E. K. Rahsin. Mit ausführlicher Bibliographie. Geleitwort von Horst-Jürgen Gerigk. Frankfurt am Main u.a. 1998 (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik. Literaturwissenschaftliche Reihe, 9).</p> <p>Garstka, Christoph (2006): „Den Osten aus der Tiefe erfassen“. Der „deutsche Dostoevskij“ im Piper-Verlag. In: Eimermacher, Karl; Volpert, Astrid (Hg.): Stürmische Aufbrüche und enttäuschte Hoffnungen. Russen und Deutsche in der Zwischenkriegszeit. Unter Mitarb. von Gennadij Bordjugow. Paderborn 2006 (= West-östliche Spiegelungen. Neue Folge. Wuppertal-/Bochumer Projekt über Russen und Deutsche im 20. Jahrhundert, 2), S. 749-782.</p> <p>Gerigk, Horst-Jürgen: Dostojewskij, der „vertrackte Russe“. Die Geschichte seiner Wirkung im deutschen Sprachraum vom Fin de siècle bis heute. Tübingen 2000.</p> <p>Hielscher, Karla (1998): Dostojewskijs antiwestliche Zivilisationskritik und die deutsche Konservative Revolution. In: Neuhäuser, Rudolf (Hg.): Polyfunktion und Metaparodie. Aufsätze zum 175. Geburtstag Fedor Michajlovič Dostojewskijs. Dresden, München 1998 (= Dostoevsky studies. Supplements, 1), S. 271-288.</p> <p>Hoffmann, Nina (1899): Th. M. Dostojewsky. Eine biographische Studie. Berlin 1899.</p> <p>Kampmann, Theoderich (1931): Dostojewski in Deutschland. Münster 1931 (= Universitas-Archiv. Literaturhistorische Abteilung, 10).</p> <p>Loew, Roswitha (1995): Wilhelm Henckel. Buchhändler – Übersetzer – Publizist. Aus der Geschichte der deutsch-russischen Kulturbeziehungen des 19. Jahrhunderts. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien 1995 (= Europäische Hochschulschriften. Reihe 16, Slavische</p>
--	--	--

		Sprachen und Literaturen, 51).  Kontrollfragen:  1. Erläutern Sie die politische Rezeption Dostoevskijs durch dessen ersten deutschen Herausgeber Arthur Moeller van den Bruck!  2. Erläutern Sie, in welchem Sinne Thomas Mann von einer ‚deutschen Slavophilie‘ sprechen konnte!
--	--	--

#### 4. Образовательные технологии

Лекции: проблемная, лекция-визуализация, лекция-беседа, лекция с применением техники обратной связи.

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем.

Доклад-презентация по теме.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- участие в дискуссии на семинаре	10 баллов	10 баллов
- доклад	30 баллов	30 баллов
- оппонирование	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b> зачёт/зачёт с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите- льно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

**Контрольные вопросы в конце курса (ПК-1, ПК-2, ПК-4):**

1. Erläutern Sie die Entwicklung des Rußlandbildes in der deutschen Presse im Zusammenhang mit der Politik Zar Nikolais I.
2. Erläutern Sie Heines in Paris niedergeschriebenen Einschätzungen der politischen und kulturellen Bedeutung Rußland für den deutschen Kulturraum
3. Erläutern Sie Realitätsnähe und Realitätsferne von Turgenevs Deutschlandbild
4. Erläutern Sie die kulturelle Bedeutung der russischen Kolonien in Baden-Baden und andernorts in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts
5. Erläutern Sie die politische Rezeption Dostoevskijs durch dessen ersten deutschen Herausgeber Arthur Moeller van den Bruck
6. Erläutern Sie, in welchem Sinne Thomas Mann von einer ‚deutschen Slavophilie‘ sprechen konnte
7. Erläutern Sie die politische und kulturelle Bedeutung der deutschen Reichsgründung im Spiegel der russischen Presse!
8. Erläutern Sie das Deutschlandbild Dostoevskijs von dem zeitgeschichtlichen Hintergrund!

**6.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**ИСТОЧНИКИ:**

**Обязательные**

*Манн Т. Гете и Толстой //Томас Манн. Собр. соч. Т. 9. М., 1961.*

*Манн Т. Достоевский - но в меру // Томас Манн. Собр. соч. Т.10. М., 1961.*

**Литература**

Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Германия и Европа : учеб. пособие / С. Е. Колоскова. - Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniyum.com/catalog/product/555500>

Нефедова, Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: Монография / Нефедова Л.А. - Москва :МПГУ, 2012. - 98 с.: ISBN 978-5-7042-2351-1. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniyum.com/catalog/product/757872>

Германия. Вызовы XXI века : монография / под ред. В.Б. Белова. - М.: Весь Мир, 2009. -

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

### Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

### 1. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс,

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских занятий

Перечень вопросов для обсуждения на семинарах:

1. Отношение к России в немецкой прессе во время царствования Николая I
2. насколько мнение о России Генриха Гейне повлияло на восприятие России в немецком культурном пространстве
3. Образ Германии у Достоевского исходя из сегодняшней перспективы
4. Насколько близок и далек от действительности образ Германии у Тургенева
5. Культурное значение русской колонии в Баден-Бадене во второй половине 19 века
6. Политическая рецепция Достоевского немецким издателем Мелером ван ден Брук и ее последствия.
7. «Немецкое славифильство» Томаса Манна
8. объясните возрастающее значение националистических концепций для взаимного культурного восприятия в 19 веке
9. каким образом Россия в немецкой прессе смогла стать «гарантом свободы» во время антинаполеоновских освободительных войн
10. Объясните причины изменения образа России в немецкой прессе в связи с Венским конгрессом
11. Охарактеризуйте образ России в автобиографическом сообщении Коцебу «Странный год моей жизни»
12. Отношение к России в немецкой прессе во время царствования Николая I
13. насколько мнение о России Генриха Гейне повлияло на восприятие России в немецком культурном пространстве
14. Образ Германии у Достоевского исходя из сегодняшней перспективы
15. Насколько близок и далек от действительности образ Германии у Тургенева
16. Культурное значение русской колонии в Баден-Бадене во второй половине 19 века
17. Политическая рецепция Достоевского немецким издателем Мелером ван ден Брук и ее

последствия.

18. «Немецкое славофильство» Томаса Манна

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ СЕМИНАРСКОГО ДОКЛАДА**

### **Выбор темы. Библиографический поиск.**

Исходным моментом работы над докладом является выбор темы и определение задач исследования. Наиболее актуальные, научно-целесообразные, обеспеченные источниками семинарские доклады могут лечь в основу будущей курсовой, выпускной квалификационной работы. Выбор темы доклада зависит от личной заинтересованности студента.

Подготовка к работе начинается с ознакомления с имеющейся литературой и источниками по избранной теме исследования. Большую помощь в определении степени изученности, разработки научной проблемы оказывают справочные издания (энциклопедии, словари, справочники, библиографические указатели и др.) с просмотра которых следует начинать работу по составлению списка источников и литературы по теме работы. Затем студент обращается непосредственно к литературе, которая содержит наиболее общий и полный обзор современного состояния данной проблемы в исторической науке, и затем лишь, знакомится со всей имеющейся литературой и источниками по теме, отбирая среди них необходимые, по мнению студента, для раскрытия целей и задач семинарского доклада.

### **II. Техника подготовительной работы над текстом.**

В основе текста каждой научной работы, в том числе семинарского доклада лежит фактический материал, извлеченный исследователем из источников и литературы. Он накапливается в процессе чтения в виде выписок и заметок.

Выписки - это краткое изложение содержания исследуемого материала. Конспектировать литературу и источники следует сжато, лаконично, наглядно, заключая в кавычки слова автора, если они выписываются дословно. Большие разделы работ целесообразно передавать своими словами, приведя основные авторские положения и подтверждая их цифрами, конкретными сведениями и фактическими данными. Во всех выписках (цитирование или пересказ своими словами) литературы и источников должны быть обязательно указаны следующие библиографические элементы: автор, название работы, время и место издания, страницы.

Приступая к изучению литературы, прежде всего необходимо ознакомиться с некоторыми биографическими сведениями об авторе монографии, основными направлениями творческой деятельности. Этот материал, как правило, можно найти в учебной и справочной литературе. Далее необходимо в целом ознакомиться с монографией, с ее оглавлением, структурой, введением и заключением, обратив особое внимание на разделы, связанные с темой доклада.

Затем следует проанализировать текст. Работа с научной литературой заключается не в простом ознакомлении с ней, а в отборе прочитанного фактического материала и использовании его в своей работе. Студент должен уяснить, какие цели и задачи ставятся в монографии, на основе каких источников она написана, к каким выводам приходит автор. В результате своей работы над книгой, статьей студент должен иметь свое представление об этих исследованиях, их достоинствах и недостатках, определить вклад автора в изучение выбранной докладчиком темы. Все эти вопросы должны быть изложены

в обзоре литературы в вводной части доклада.

При изучении источников студенту следует обратить внимание на такие вопросы, как вид документа (переписка, мемуары и т.п.), история его происхождения, социальная принадлежность (т.е. из какой среды вышел документ), достоверность, полнота сообщаемых сведений и их освещение, значение для изучаемой темы. Большую помощь в работе над изучаемыми источниками может оказать предисловие составителей к сборнику документов, в котором, как правило, содержится источниковедческая характеристика публикуемых материалов. Использование документов в тексте доклада может быть самым разнообразным. Наиболее простая форма - цитирование источника. Этой формой работы нельзя злоупотреблять и не эта форма должна являться главной в докладе. Самым ценным является тот прием, когда студент на основании ряда фактических данных, сообщений и пр., которые имеются в источнике, сравнивая их между собой, анализируя содержание этих документов, делает свои выводы.

### **III. Составление плана. Характеристика его основных разделов.**

В ходе изучения литературы и источников составляется план (структура) работы. Важнейшими частями доклада являются введение, основное содержание (изложение темы по главам и параграфам), заключение, список источников и литературы. Все эти части должны представлять собой целое, быть логически связаны, отражать тему исследования. Во введении дается обоснование избранной темы работы, определяется ее научное и практическое значение, формулируется цель исследования. Далее во введении дается характеристика литературы. Эта часть введения не должна представлять собой простое перечисление используемых исследований и пересказ их содержания.

При составлении обзора литературы, оценивая тот или иной труд, студент должен указать автора, а также отметить, какие вопросы избранной темы доклада освещены в этом труде, насколько полно отражены события, к каким важнейшим выводам пришел автор по данным вопросам. Затем определяются задачи семинарского доклада. Они должны быть ориентированы на решение не изученных (мало изученных), в исследовательской литературе вопросов.

Вслед за формулировкой задач исследования, необходимо охарактеризовать источники, которые легли в основу разработки темы исследования. Следует указать их разновидности и отметить основные вопросы темы, которые в них отражены. Важно раскрыть происхождение источников и попытаться выяснить вопросы о степени их достоверности (для этого нужно сопоставить источники друг с другом) и полноты освещения событий.

В конце введения нужно обосновать структуру работы, перечислить ее основные части. Далее следует раскрыть основное содержание работы путем группировки используемого материала по главам. Каждая из глав доклада должна содержать освещение какого-либо одного крупного вопроса. Выделить их нужно, исходя из задач работы. Обычно доклад состоит из двух - трех глав. Каждая глава должна иметь название, которое отражает ее содержание. Главы могут подразделяться на параграфы, Раскрывающие лишь часть крупного вопроса. Изложение материала в главах и параграфах должно быть последовательным, логичным, завершаться определенными выводами.

В заключении студент должен дать развернутое изложение обобщающих выводов с учетом тех целей и задач, которые были поставлены им во введении доклада. Каких-либо новых вопросов поднимать не следует.

### **IV. Оформление работы.**

Работа выполняется на отдельных стандартных листах (А4). Все листы работы (за исключением титульного листа) должны быть пронумерованы арабскими

цифрами по центру.

Каждую главу следует начинать с нового листа. Следует обязательно указывать название (заголовок) главы или параграфа.

Работа должна быть написана грамотным, литературным языком, четко и чисто, без сокращенных слов.

Работа имеет определенную структуру, обязательными частями которой является: 1) титульный лист, 2) оглавление, 3) введение, 4) главы и параграфы, 5) заключение, 6) список используемых источников и литературы, 7) приложения.

Титульный лист является первым листом семинарского доклада, в нем последовательно указывается название ведомства (министерства) и института, факультет, курс, фамилия студента, тема доклада, фамилия научного руководителя (преподавателя), место и год написания.

Оглавление (содержание) помещается за титульным листом, в нем должны быть указаны названия всех глав и параграфов, номера страниц, с которых начинаются главы и параграфы.

Далее следует введение, основная часть (главы работы), заключение.

В конце работы помещается список использованных источников и литературы. Правила оформления научно-справочного аппарата изучаются студентами в курсе "Информационной эвристики". Объем научной работы должен быть не менее 20 печ. страниц на бумажной основе (Формат А-4) или в электронном варианте (35000 символов). Каждый доклад перед выступлением обучающегося проверяется на «Антиплагиат».

## **V. Порядок обсуждения работы. Оппонирование.**

Важным этапом в работе семинара является заслушивание и обсуждение работы студентов. Желательно устное изложение. В своем выступлении докладчик дает оценку значимости выбранной темы, кратко характеризует привлеченные к исследованию литературу, сообщает основные положения работы, и выводы, к которым он пришел, отвечает на вопросы, заданные слушателями семинара (письменно или устно), после сообщения докладчика. На выступление отводится 30-40 минут.

Далее заслушиваются отзывы оппонентов (10 минут), которые предварительно изучают знакомятся с работой и готовят письменные рецензии.

Оппонирование - особый вид самостоятельной критической работы. Основу рецензии составляют квалифицированный анализ, точная характеристика, обоснованные критические замечания и рекомендации, направленные на улучшение качества рецензируемой рукописи. Задача оппонента - дать всестороннюю оценку, с наибольшей полнотой и объективностью раскрыть достоинства и недостатки работы.

Оппонирование в условиях семинарских занятий выполняет две функции:

1. способствует улучшению, совершенствованию рукописи доклада в процессе ее подготовки и доработки;
2. служит средством освоения лекторского мастерства и научной квалификации автора, оппонента, всех участников дискуссии по обсуждаемой работе.

Работа оппонента состоит из двух этапов: подготовительного и основного. На первом изучается рецензируемая рукопись, делаются пометки, замечания по тексту с указанием его страниц (это поможет в дальнейшем автору при доработке рукописи). Оппонент анализирует выбор автором аспектов изучения темы, степень ее изученности в литературе и в связи с этим вклад автора рукописи в разработку тех или иных вопросов, аспектов, проблем, поднятых в тексте. Отмечаются литературные достоинства и недостатки рукописи. По ходу чтения и анализа рукописи оппонент делает практические замечания, предложения, пожелания. Все они должны быть обоснованными и доказательными. Необходимо оценить композицию (структурное решение) рукописи, помочь автору избежать повторов в тексте. Следует помочь автору устранить

стилистические погрешности. Наконец, определить, соответствует ли (и в какой мере) содержание произведения его названию и плану. Делается вывод о теоретическом, научно-познавательном, практическом значении рецензируемой рукописи.

На втором этапе работы оппонента с авторской рукописью составляется план рецензии и пишется ее текст. Рецензия должна состоять из 2-х частей, между которыми должно быть логическое единство:

1. характеристика (описание рукописи, ее содержания, формы изложения);
2. оценка (определение достоинств, недостатков рукописи, общий вывод).

Таким образом, можно предложить следующий примерный план рецензии:

1. Тема и ее обоснование автором.
2. Структура (композиция) работы. Соответствие название содержанию отдельных частей ( глав, параграфов).
3. Научная сторона рукописи, ее достоинства, рекомендации автору по совершенствованию текста.
4. Фактический материал, проверка данных (можно выборочным путем)
5. Научно-справочный аппарат (введение, примечание, библиография, приложения).
6. Язык, стиль работы.
7. Авторские выводы, их значение для разработки темы исследования.

Рецензия должна быть выдержана в доброжелательном (но не поучительном) тоне, носить характер конструктивной критики, направленной исключительно на помощь автору в его дальнейшей научной работе.

Таким образом: самостоятельная работа студента по подготовке текста является принципиально важной, поскольку в ее процессе осваиваются первые навыки исследования, необходимые в дальнейшей научной работе.

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина (модуль) «Культурный контакт и литературный трансфер: втор.пол. XIX-XX вв.» является частью вариативной части профессионального цикла дисциплин ООП ВПО магистратуры «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер» по направлению подготовки «032700.68 Филология» и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина (модуль) реализуется кафедрой германской филологии историко-филологического факультета института филологии и истории.

Цель дисциплины: изучение культурных и литературных связей между Россией и Германией XIX – XX вв.

Задачами освоения дисциплины «Культурный контакт и литературный трансфер: втор. пол. XIX - XX вв.» являются:

- предоставление основных сведений о культурном и историко-литературном контексте;
- формирование у магистрантов представления о механизме рецепции культуры иной страны, как на примере России, так и на примере Германии;
- углубление их знания и умения анализировать различные виды текста под углом зрения культурной рецепции;
- знакомство с избранными произведениями, связанными с рецепцией культур России и Германии.
- создание историко-социокультурной базы знаний об историческом развитии культурного наследия обеих стран,
- формирование собственного стиля иноязычного речевого и социокультурного поведения,
- привитие интереса и уважения к культурным и социальным традициям других народов для реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование **компетенций** выпускника:

ПК-1 владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования,

оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности  
ПК-4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих  
филологические исследования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные закономерности функционирования языковой системы в художественных текстах

принципы квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.

принципы квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.

Уметь: аргументировано излагать (в устной и письменной формах) выводы самостоятельных исследований

применить передовой отечественный и зарубежный опыт по отношению к собственному исследованию

интегрировать современные достижения отечественного и зарубежного литературоведения при разработке теоретико-методологической базы исследования

Владеть: диахроническими методами изучения фрагментов языковой особенности художественных текстов; навыками построения аргументированного высказывания

навыками применения передового отечественного и зарубежного опыта по отношению к собственному исследованию

навыками командной работы для решения научных задач

Программой дисциплины (модуля) предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 з.е., 108 часов.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	<b>6</b>
2	Приложение №1		

**1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )****Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч., подготовка к экзамену 18 ч.

№	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Введение: Изменение парадигмы: переход от литературно-философского культурного восприятия в 18 веке к политическому в 19 веке.	2	2	2				5	выбор тем докладов
2	Наполеоновские войны и антинаполеоновские освободительные войны как политический фильтр взаимного культурного восприятия	2	2	2				5	подготовка доклада-составление списка источников и литературы, плана работы, подготовка к семинарскому занятию
3	Август фон Коцебу как политический «нелегал» между немецким и русским культурным пространством	2	2	2				10	подготовка к семинарскому занятию, консультация преподавателя, работа в библиотеке над докладом
4	Европейская революционная фаза с 1830г. по 1848г. как политический фильтр взаимного культурного восприятия	2	2	2				10	подготовка к семинарскому занятию, завершение работы над докладом
5	Создание немецкого государства и эпоха русских	2	2	2				10	подготовка к семинарскому занятию, подготовка к

	преобразований Александра II. как политический фильтр взаимного культурного восприятия								защите-представлению доклада
6	Образ Германии у Тургенева как парадигма культурного восприятия «чужого»	2	2	2				10	защита-презентация доклада
7	Образ Германии у Достоевского как парадигма политической функционализации в культурном восприятии «чужого»	2	2	2				10	подготовка доклада- составление списка источников и литературы, плана работы, подготовка к семинарскому занятию
	Экзамен	2					18	6	<b>Доклад</b>
	ИТОГО		14	16			18	66	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikov.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное